

## CURRICULUM VITAE

**Elisa Corino**

Nata a Torino il 21.04.1979  
E-mail [elisa.corino@unito.it](mailto:elisa.corino@unito.it)

### ATTIVITÀ SCIENTIFICA

Attenzione rivolta agli ambiti della traduzione e della linguistica testuale, della didattica delle lingue, della linguistica dei corpora con particolare interesse per la morfologia italiana e tedesca, per le varietà d'apprendimento dell'italiano da parte di stranieri e per le varietà di lingua scritte in rete, ricerche in ambito di grammatica e sintassi tedesca, interesse per la CMC e la CMT.

Fin dal 2003 impegnata nella coordinazione del progetto VALICO, corpus di apprendenti di italiano LS.

Dal Giugno al Novembre 2004 **assegnista** presso il dipartimento di Scienze Letterarie e Filologiche dell'Università di Torino per il progetto di ricerca FIRB **2001-2007** codice: RBAU014XCF, "L'italiano nella varietà dei testi. L'incidenza della variazione diacronica, testuale e diafasica nell'annotazione e interrogazione di corpora generali e settoriali" Coordinatore nazionale C. Marelli Università di Torino con il compito di preparazione e lavorazione di corpora tratti dai newgroups di lingua italiana, tedesca e inglese di dominio specialistico. E poi come dottore di ricerca con **collaborazione** a documenti interni al progetto (intestazione dei documenti e tagging);

**coordinazione** per la realizzazione di VALICO, Varietà Apprendimento Lingua Italiana Corpus Online, corpus di testi scritti di apprendenti di italiano L2 e LS.

Partecipazione al progetto europeo *Etalage*.

Dal Novembre 2007 Partecipazione al progetto PRIN Anno 2006 - prot. 2006101241 Italiano di apprendenti: corpora di italiano L1 e L2 online Coordinatore nazionale C. Marelli (università di Torino) come coordinatore della raccolta e trascrizione dei materiali per il corpus VALICO;

**assegnista** presso il dipartimento di Scienze Letterarie e Filologiche dell'Università di Torino per il progetto di ricerca "Bilanciamento e allargamento del corpus on line di scritti di apprendenti stranieri di italiano VALICO"

Dal Novembre 2009 **assegnista** presso il dipartimento di Scienze Letterarie e Filologiche dell'Università di Torino per il progetto di ricerca FIRB RIDIRE Le risorse dinamiche dell'italiano. creazione, diffusione e mantenimento di una infrastruttura di rete per potenziare l'insegnamento della lingua italiana nel mondo, Anno 2006 –FIRB : RBNE075J8Z coordinatore scientifico nazionale E. Cresti (Università di Firenze) unità locale coordinatore C. Marelli (Università di Torino);

Partecipazione al *progetto di ricerca in materia di scienze umane e sociali* 2008 finanziato dalla Regione Piemonte *VALERE* (Varietà Alte di Lingue Europee in Rete, responsabile Dott. Massimo Simone Cerruti Università di Torino, con delega all'analisi di Varietà formali in Newsgroup di lingue

europee: caratteristiche strutturali, confronto interlinguistico e applicazioni didattiche.

## ATTIVITÀ DIDATTICA

Insegnante di inglese nella scuola secondaria di primo e secondo grado (**classi A345/A346**)

Tutor per il corso ITALDUE (Italiano lingua seconda) in e-learning promosso dal MIUR e dall'UTS stranieri Piemonte

Gennaio-Maggio 2010            **professore a contratto** di Teorie e Pratiche della traduzione per la Facoltà di Lingue e letterature straniere dell'Università di Torino

Gennaio-Maggio 2009            **professore a contratto** di Teorie e Pratiche della traduzione per la Facoltà di Lingue e letterature straniere dell'Università di Torino

Ottobre 2005 - Giugno 2007    **professore a contratto** di italiano LS presso l'Università di Scienze Gastronomiche di Pollenzo (CN)

2006, 2007, 2008                lezioni presso il *Corso di perfezionamento in italiano professionale e scritto* dell'Università di Torino (sede Saluzzo)

23 e 24 Gennaio 2007            Ciclo di due **seminari sulla didattica della morfologia** dell'italiano presso i corsi di grammatica italiana dell'università di Lipsia (prof. G. Ebert)

Febbraio – Giugno 2005        **insegnante di italiano LS** presso la Scuola di Amministrazione Aziendale - Torino

Dal 2005 **culture della materia** in Didattica delle lingue moderne (settore disciplinare L-LIN02)

**Correlazione di tesi** di Didattica delle lingue moderne, Didattica della lingua italiana come LS/L2 e Grammatica italiana.

**Lezioni e seminari** all'interno dei corsi di Didattica delle lingue moderne e Didattica della lingua italiana come LS/L2

**Seminari di formazione e tutoraggio online** per docenti organizzati dall'Ufficio Scolastico Regionale del Piemonte

**Coordinazione** delle attività di tirocinio della Facoltà di Lingue e letterature straniere dell'Università di Torino legate ai corpora VALICO e VINCA e all'analizzatore morfologico MorFO.

Partecipazione agli **esami** di Didattica delle lingue moderne, Teorie e pratiche della traduzione e Didattica della lingua italiana come LS/L2 in qualità di culture della materia.

Lezioni presso il *Corso di perfezionamento in italiano professionale e scritto* dell'Università di Torino

Somministratore certificato dall'Università di Perugia per i test CELI

## FORMAZIONE

2007-2009            **SIS** – Università di Torino; classi A345/A346. Abilitata nel maggio 2009 con votazione 80/80.

2004-2008            vincitrice di borsa di **dottorato di ricerca in linguistica, linguistica applicata, ingegneria linguistica** presso l'Università degli Studi di Torino (selezione del XX ciclo).

Titolo Tesi            Le frasi attributive in germanistica: questioni grammaticografiche.

2003/2004            **master universitario di primo livello** in Editoria Libreria e Multimediale

1998/2003            **laurea in lingue e letterature straniere** (quadriennale)

Conseguito presso    Università degli Studi di Torino il 4.07.2003

Voto                    110 lode /110, dignità di stampa

Titolo Tesi                    Come correggere produzioni scritte – ricerche in ambito di didattica dell'italiano a tedeschi e del tedesco a italiani (ricerca sulle traduzioni svolte presso l'Institut für Übersetzer und Dolmetscher di Heidelberg)

Relatore                      Prof.ssa Carla Marellò

1993/1998                    **maturità linguistica**

Conseguito presso        Ist. Regina Margherita    Via Bidone 9 -Torino    Voto 60/60

### **ESPERIENZE FORMATIVE**

Soggiorno presso l'**Herder Institut - Università di Lipsia** nell'ambito del dottorato di ricerca in Linguistica, Linguistica applicata e ingegneria linguistica, Ottobre 2006 - Gennaio 2007

**Stage** presso la **UTET** nel settore dello sviluppo delle opere multimediali, con compiti di valutazione dei contenuti e dell'usabilità dei prodotti multimediali (in particolare GEDEA 2005), di aggiornamento delle voci della nuova enciclopedia multimediale NOVA 2005 (contenuti e markup XML) e della nuova edizione del Grande Dizionario Garzanti della Lingua Italiana

**Stage** nel settore Organizzazione Eventi e Welcome della **Fiera del Libro di Torino** 2004 (contatti con gli autori)

Programma **Erasmus/Socrates** in Germania nell'anno 2000/2001.

**Soggiorni studio** in Austria, Francia e Irlanda.

### **ORGANIZZAZIONE DI CONVEGNI**

**Membro del comitato organizzatore** del XII Convegno Internazionale della Società europea di lessicografia EURALEX, Torino 6-9 Settembre 2006. **Contatti con i partecipanti e con le case editrici che hanno esposto i loro dizionari alla contemporanea mostra. Cura dell'Ufficio Stampa. Partecipazione alla selezione dei contributi, alla formulazione del programma scientifico; rapporti con i 150 contributori e coedizione** degli Atti che nella tradizione della Società Europea di Lessicografia vengono preparati e distribuiti all'inizio del Congresso.

**Organizzazione** della giornata internazionale di studi *Corpora e linguistica in rete* 30 settembre 2005 e cura dei relativi abstract

**Organizzazione** del Convegno Internazionale di Studi *Nascita e variazione dell'italiano* 5 ottobre 2009 e cura dei relativi abstract

### **LINGUE STRANIERE CONOSCIUTE**

Ottima conoscenza del **tedesco** parlato e scritto

**Grosses Deutsches Sprachdiplom** rilasciato dal Goethe Institut nel 2004;

**Prüfung Wirtschafts Deutsch** ottenuto presso il Goethe Institut in collaborazione con la Deutsche Industrie und Handelskammer nel 2002

**Kleines Deutsches Sprachdiplom** rilasciato dal Goethe Institut nel 2001;

Ottima conoscenza dell'**inglese** parlato e scritto

**Certificate of Proficiency in English** rilasciato dalla Cambridge University nel 2003

**Certificate Advanced English** rilasciato dalla Cambridge University nel 2002

Buona conoscenza del **francese** parlato e scritto

### **CONOSCENZE INFORMATICHE**

Conoscenza approfondita dell'ambiente **Windows** e pacchetto **Office** (Word, Excel, Power Point), del sistema operativo **Linux**,

dei **CAT Tools** e programmi **Trados**, **OmegaT** e **Wordfast**

e dei browser **Internet Explorer, Netscape Navigator, Mozilla Firefox**

Buone conoscenze dei linguaggi di markup **Html, Xml**, del software per la costruzione di siti web

**Dreamweaver** e del linguaggio di programmazione **Perl e JavaScript**

Conoscenze di base dei programmi di impaginazione **QuarkXPress e Indesign**

### **ESPERIENZE PROFESSIONALI**

Novembre 2008 – Marzo 2009 **Corso di inglese livello pre-intermediate per l'ENAIIP** di Alpignano

Luglio – Dicembre 2005 collaborazione con ALICUBI per la realizzazione del formato elettronico della rivista Utet Giuridica FPS

Gennaio – Maggio 2003 **tutor linguistico per l'inglese** nell'ambito del progetto "I ragazzi del 2006" (organizzazione delle attività di conversazione di classi formate da italofoeni e anglofoeni)

Gennaio – Giugno 2001 **tutor** presso il *Förderunterrichtsbüro für Kinder ausländischer Gastarbeiter* dell'Università di Essen (attività di sostegno a studenti di madrelingua non tedesca con un corso di tedesco per principianti e corsi di inglese).

### **Partecipazione a CONVEGNI con presentazione di comunicazioni e poster**

"Insegnare ad imparare in italiano L2: le abilità di studio dalla scuola all'Università", Bergamo 14-16 giugno 2004.

"XVI Congresso AIPI.", Cracovia 25-29 Agosto 2004.

Competenze interculturali e didattica del tedesco "Von der Grammatik zur Interkulturalität", Torino 17 Marzo 2005.

"Corpora e linguistica in rete", Torino 30 Settembre 2005.

"La traduzione" Liceo Gioberti, Torino 24 Marzo 2006.

"XIV Convegno nazionale GISCEL", Siena 6-8 Aprile 2006.

"IX Congresso SILFI", Firenze 15-17 Giugno 2006.

"XII Euralex Congress", Torino 6-9 Settembre 2006.

Agorà scienza, Torino 16 Settembre 2006.

"Errare amoenum est" Liceo Gioberti, Torino 16 Marzo 2007 (comunicazione dal titolo *La correzione degli errori nella didattica delle lingue straniere e la traduzione*)

"XLI congresso SLI", Pescara 27-29 Settembre 2007.

"IADA workshop", Milano 15-17 Maggio 2008. (comunicazione dal titolo *Do you (dis)agree? Investigating agreement and disagreement in newsgroups interaction*)

"XIII Euralex Congress", Barcellona 15-19 Luglio 2008. (presentazione poster dal titolo *Risotto, spaghetti, vino: ingredients for a good gastronomic dictionary*)

"AILA International Congress", Essen 24-29 Agosto 2008. (comunicazione dal titolo *The difficult art of writing a task, analysis and suggestions*)

"Italiano e tedesco: confronti linguistici", Torino 1-2 Ottobre 2009 (comunicazione dal titolo *L'errore come distrattore. Esercizi a scelta multipla tratti da corpora di scritti di germanofoni che imparano l'italiano e italofoeni che imparano il tedesco*)

"Nascita e variazione dell'italiano", Convegno internazionale di studi - Torino 9 ottobre 2009 (presentazione del volume *VALICO. Studi di linguistica e didattica*)

"eLexicography in the 21st century: new challenges, new applications (eLEX2009)", Louvain la Neuve 22-24 Ottobre 2009 (presentazione poster dal titolo *Have I got the wrong definition of...? How to write simple technical definitions after the examples of Newsgroups' discussions*)

## **PUBBLICAZIONI**

### **CURATELE**

- [1] Elisa Corino, Carla Marelo, Cristina Onesti (a cura di) (2006), *Proceedings of 12th EURALEX International Congress, Euralex 2006 (Torino, Italy, September 6-9, 2006)*, Alessandria: Edizioni Dell'Orso. 2 voll. pp. 1288.
- [2] Barbera M., Elisa Corino, Cristina Onesti (a cura di) (2007), *Corpora e linguistica in Rete*, Perugia: Guerra Edizioni. pp. 438.
- [3] Elisa Corino, Carla Marelo (a cura di) (2009), *Valico Studi di linguistica e didattica*, Perugia: Guerra Edizioni. pp. 251.

### **ARTICOLI IN RIVISTE**

- [4] Elisa Corino (in corso di stampa), *A cosa serve un learner corpus? L'utilizzo di un corpus di apprendenti per l'autoformazione dell'insegnante*, in *Revista de Italianística, Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas, Universidade de São Paulo*.
- [5] Elisa Corino (2009), *The learners' language*, disponibile alla pagina [http://www.eurac.edu/Focus/Languagetechnologies/learner+corpora\\_en.htm](http://www.eurac.edu/Focus/Languagetechnologies/learner+corpora_en.htm)

### **In collaborazione**

- [6] Manuel Barbera, Simona Colombo, Elisa Corino, Cristina Onesti (in corso di stampa), *Einige Vorschläge zur Identifizierung der Satzgrenzen in Newsgroup-Diskursen*, in *Göteborgar Arbeitspapier zur Sprachwissenschaft*.
- [7] Elisa Corino, Carla Marelo, Cristina Onesti (2006), *Recensione del XII Convegno Euralex*, in *Bollettino SLI XXIV* (2006) 2.
- [8] Elisa Corino, Carla Marelo (2009), *Didattica con i corpora di italiano per stranieri*, in *Italiano LinguaDue*, 1.

### **ARTICOLI IN OPERE COLLETTIVE**

- [9] Elisa Corino (2006), 'MorFo – morfemi fondamentali per capire l'italiano', in Bosc F., Marelo C., Mosca S. (a cura di) *Saperi per insegnare. Formare insegnanti di italiano a stranieri*, Loescher, Torino, pp. 285-296.
- [10] Elisa Corino (2007), 'NUNC est disputandum. Questioni metodologiche e aspetti della testualità', in Barbera M., Corino E., Onesti C. (a cura di) (2007), pp. 225-252.
- [11] Elisa Corino (2009), 'Varietà di apprendimento e subordinazione. Studi a cavallo tra VALICO e VINCA', in E. Corino, C. Marelo (a cura di) (2009), pp. 71-95.

### **In collaborazione**

- [12] Manuel Barbera, Elisa Corino, Cristina Onesti (2007), 'Cosa è un corpus? Per una definizione più rigorosa di corpus, token, markup', in Barbera M., Corino E., Onesti C. (a cura di) (2007), pp. 25-88.
- [13] Elisa Corino, Carla Marelo (2009), 'Elicitare scritti a partire da storie diseguate: il corpus di apprendenti VALICO', in C. Andorno, S. Rastelli (a cura di), *Corpora di italiano L2: tecnologie, metodi, spunti*, Perugia: Guerra Edizioni, pp. 113-138.
- [14] Elisa Corino, Carla Marelo (in corso di stampa), 'Dizionari bilingui in rete e la rete come corpus: due facilitatori della produzione scritta in lingua straniera', in F. Caon (a cura di) (*is*), *Facilitare l'apprendimento delle lingue*, Ca'Foscarina, Venezia.

## ARTICOLI IN ATTI DI CONVEGNI SU INVITO

- [15] Elisa Corino (2007), 'Internet – problemi linguistici e traduttivi nel confronto italiano e tedesco', in Atti del Convegno Gioberti 2006 *Dopo Babele: la traduzione*, pp. 13-30.
- [16] Elisa Corino (2009), 'How to build a learner corpus. The example of VALICO', in *Atti del convegno internazionale Lesser Used Languages and Computer Linguistics (LULCL) II*, Bolzano 13-14 Novembre 2008, pp. 117-134.

### In collaborazione

- [17] Elisa Corino, Simona Colombo (2005), *MorFo* (Morfemi Fondamentali On-line)- per (far) imparare le parole italiane, in Valentini A.- Bozzone Costa R.- Piantoni M. (a cura di), *Insegnare ad imparare in italiano L2: le abilità di studio dalla scuola all'Università, atti del convegno-seminario, Bergamo 14 al 16 giugno 2004*, Guerra, Perugia.

## ARTICOLI IN ATTI DI CONVEGNI (\*con selezione di blind referage)

- [18]\* Elisa Corino (2006), Schwierigkeiten im Erwerb von deutschen Partizipien in einsprachigen Wörterbüchern aus der Perspektive italienischer Muttersprachler, in Corino E., Marellò C., Onesti C. (a cura di) (2006), *Proceedings of 12th EURALEX International Congress, Euralex 2006 (Torino, Italy, September 6-9, 2006)*, Alessandria: Edizioni Dell'Orso. pp. 847-856.
- [19]\* Elisa Corino (2007), Didattica della traduzione e lessico - Uno studio sui metodi di correzione degli errori lessicali nelle traduzioni di apprendenti germanofoni di italiano, in Cresti E. (a cura di) Atti del IX Congresso SILFI 2006, pp. 653-660.
- [20]\* Elisa Corino (2008), *L'altro giorno al lavoro mi era annoiato e così cominciai di sognare...* L'uso di passato prossimo e imperfetto in apprendenti germanofoni di italiano LS, in *Atti del XLI Congresso SLI*, Pescara 27-29 Settembre 2007
- [21]\* Elisa Corino (2008), Risotto, spaghetti, vino: ingredients for a good gastronomic dictionary, in *Atti del XIII Convegno Euralex*, Barcellona 15-19 luglio 2008, pp. 957-964.
- [22]\* Elisa Corino (2009) (in corso di stampa), Do you (dis)agree? Investigating agreement and disagreement in Newsgroups interaction, in *Atti del convegno internazionale IADA*, Milano 15-17 maggio 2008.
- [23] Elisa Corino (in corso di stampa), *Corpora* di apprendenti: vietati agli apprendenti? in *Atti del I convegno DILLE*, Parma 13 Novembre 2009.

### In collaborazione

- [24]\* Elisa Corino, Cristina Onesti (in corso di stampa), Have I got the wrong definition of...? *How to write simple tecnica definitions on the basis of examples taken from Newsgroup discussions*, in Proceedings of the eLexicography International Conference, Cahiers du Cental, Luovain-la-Neuve.

## POSTER

- [25] Elisa Corino, Cristina Onesti (2006), "Si scrive così?" *Difficoltà di ricezione/produzione del lessico tecnico-scientifico in un corpus di Newsgroups*, poster presentato al Convegno Internazionale "L'Università: ponte tra Scienza e Società", organizzato da Agorà Scienza, Università degli Studi di Torino, 15-16 settembre 2006.

## MATERIALI DIDATTICI

- [26] Elisa Corino, Cristina Onesti (2005), *Introduzione alla linguistica testuale*, dispensa per il corso di Didattica delle Lingue Moderne della Facoltà di Lingue e Letterature Straniere, Università degli Studi di Torino.
- [27] Elisa Corino, Cristina Onesti (2005). UseNet newsgroups: aspetti della testualità. Report interno preparato per il progetto di ricerca FIRB "L'italiano nella varietà dei testi. L'incidenza della variazione diacronica, testuale e diafasica nell'annotazione e interrogazione di corpora generali e settoriali", Università di Torino.
- [28] Elisa Corino, Manuel Barbera. VALICO e VINCA, Guidelines per la trascrizione.